

## Филологические науки

УДК 811.11

**Д.Р. БЕЗРУКОВ**

(magvaeizer@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

### **ФУНКЦИИ И ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ МАССМЕДИЙНЫХ ТЕКСТАХ\***

*Представлены различные подходы к определению понятия «эвфемизм». Выявлены основные функции и языковые средства выражения эвфемизмов. На основе анализа немецких массмедийных текстов, посвященных экономическим и социальным проблемам, определены функции и средства выражения эвфемизмов.*

Ключевые слова: эвфемизм, функции, языковые средства выражения, классификация, немецкие СМИ, статья.

Отечественная лингвистика имеет в настоящее время ярко выраженную антропоцентрическую направленность [3, с. 176–181; 4, с. 4–8], что обусловлено в первую очередь стремлением филологов поставить в фокус исследований *Homo loquens* – реальную коммуникативную личность, создающую разножанровые тексты, общающуюся в самых разных сферах деятельности. При этом наблюдается устойчивая тенденция, в частности в массмедийном дискурсе, эвфемизации многих явлений социальной жизни современного общества. Языковая практика нередко предполагает употребление эвфемизмов – нейтральных и смягченных эквивалентов слов или выражений, относящихся к низкому стилю общения (напр., нецензурная лексика). Этот процесс, известный как эвфемизация, особенно характерен для медиапространства, где важно избегать прямых, резких и оскорбительных формулировок. Основная цель подобных замен – предотвращение коммуникативных конфликтов между участниками общения. Эвфемизмы способствуют установлению контактов, обеспечивают бесконфликтное взаимодействие в социуме как в персональном, так и в институциональном дискурсе.

Актуальность представленного нами материала обусловлена недостаточной изученностью эвфемизмов в современных электронных текстах СМИ Германии. Необходимо также отметить, что СМИ занимают ключевую позицию в социуме и являются инструментом воздействия на массовое сознание, оказывающим существенное влияние на различные аспекты жизни современного общества.

Объектом исследования является речевой жанр «статья» в немецких СМИ. Предметом исследования выступают языковые средства выражения эвфемии и ее прагматический потенциал.

В рамках данного исследования определены следующие задачи:

1) раскрыть сущность понятия эвфемии и рассмотреть ее базовые функции и языковые средства выражения; 2) установить тематическую направленность данного жанра применительно к используемым в нем эвфемизмам. Для решения поставленных задач использовались такие методы исследования, как интерпретация и сплошная выборка.

С целью создания представления о понятии «эвфемия» / «эвфемизм» рассмотрим некоторые определения ряда наиболее авторитетных ученых. Отечественный лингвист А.А. Реформатский предложил следующее определение: «Эвфемизм – замена грубых или резких слов и выражений более мягкими, а также некоторых собственных имён – условными обозначениями» [6, с. 104–105]. По мнению другого не менее известного ученого И.Р. Гальперина, «эвфемизм – это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое» [2, с. 79]. На

\* Работа выполнена под руководством Красавского Н.А., доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

наш взгляд, наиболее информативной и емкой трактовкой понятия «эвфемизм» / «эвфемия» служит дефиниция, представленная в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой исследователем Н.С. Араповой, которая определяет эвфемизмы как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [1, с. 590]. В данном определении эвфемизмы также понимаются как «окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» [Там же].

Что касается основных функций эвфемизмов, то они достаточно содержательно описаны в работе исследователя В.Ю. Харитоновой. По ее мнению, большинство эвфемизмов имеют следующие функции: функция вежливости (смежные понятия: великодушие, согласие, скромность, симпатия), функция табуирования (эвфемизмы, употребляемые с целью избежать использования «неприличных» слов), функция вуалирования (смягчающее обозначение, маскировка «подлинной сущности обозначаемого»), функция этикета (замена прямых номинаций, например, обозначающих непрестижные профессии или вредные привычки) [7, с. 12].

Для определения языковых средств выражения эвфемизмов рассмотрим классификацию эвфемизмов по способу образования, предложенную отечественным лингвистом А.Н. Прудывус: «1) лексико-семантические способы: метонимический перенос (*das letzte Vater unser erbeten* – умереть); метафорический перенос (*der Hirsch* – букв. «олень», *рогоносец*); использование перифразы (*Mein und Dein verwechseln* – букв. «путать свое и чужое», *тащить все, что плохо лежит*); использование дейктиков (*Er* – Бог); замена словом широкой семантики: (*etwas machen* – воровать, обманывать); использование гиперонима (*die englische Krankheit* – пахум); использование антонима: а) литота/мейозис (*unwahr, nicht wenig / genug getrunken haben* – быть пьяным); б) антифразис (*Das ist aber eine schöne Geschichte!* – Вот так история!); использование заимствований (*der Deibel/Deixel* – дьявол); 2) морфологические способы: эллипс: а) обрыв (*am A... (Arsch) sein, einen kalten A ... (Arsch) haben* – умереть); б) опущение (*einen Rausch davongetragen haben / weghaben* (быть пьяным); сокращение (*der BH (Büstenhalter)* – бюстгальтер); фонетическая аллюзия: а) замена слова близким по звучанию (*historisch (hysterisch)* – истеричный); б) фонетическое искажение (*verflixt (verflucht)* – Проклятье!); аффиксация: а) префиксация (*untreu* – неверный); б) суффиксация (*dicklich* – полный)» [5, с. 11–12].

Для нас значительный интерес представляет использование эвфемизмов в электронных статьях немецких СМИ, посвященных двум важнейшим для любого социума вопросам – экономическим и социальным проблемам (экономические проблемы из изданий “Zeit Online”, “Business Insider”, “Tagesschau”; социальные проблемы из изданий “NZZ”, “Sozial”, “NDR”).

Рассмотрим некоторые, на наш взгляд, наиболее показательные эвфемизмы, выявленные в статьях, посвященных экономическим проблемам.

Статья “Krankenstand senkte die Wirtschaftsleistung 2023 um fast ein Prozent” в журнале “Zeit Online” посвящена резкому спаду производства в Германии по причине роста временной нетрудоспособности граждан вследствие болезни [13]. Эвфемизм “die Ausfälle” (рус. сбои, неполадки, убыль) (“Demnach wäre Deutschland ohne die Ausfälle um 0,5 Prozent gewachsen und wäre damit nicht in der Rezession”) является словом более широкой семантики, т. е. в данном контексте используется расширительный вид денотата, тем самым обобщается проблема большого роста временно нетрудоспособных граждан Германии вследствие болезни [Там же]. Он позволяет снизить смысловую и эмоциональную нагрузку на читателя, не называя многократно напрямую суть проблемы. Эвфемизм выполняет функцию вуалирования. Эвфемизм “Krankmeldungen” (рус. больничные листы) (“Der Höchststand an Krankmeldungen im vergangenen Jahr hat laut einer Untersuchung maßgeblich zur schlechten wirtschaftlichen Entwicklung in Deutschland beigetragen”) образован в анализируемой статье посредством метонимического переноса и обозначает временно нетрудоспособных людей вследствие болезни [Там же]. Данный узуальный эвфемизм служит средством смягчения положения экономической ситуации для массовой аудитории. Использование этого эвфемизма адресантом

нацелено на донесение фактуальной информации адресату в щадящей состоянии спокойствия языковой форме. Рассматриваемый эвфемизм выполняет функцию вуалирования.

Статья “Auch der IWF kappt Ausblick für deutsche Wirtschaft: Hier sind alle Prognosen für die Konjunktur 2024 und 2025 in einer Tabelle” в журнале “Business Insider” посвящена основным экономическим прогнозам для Германии на 2024 и 2025 гг. [9]. Эвфемизм “die Verwerfungen” (рус. *отклонения, перекосы, искажения*) (“*Die Verwerfungen gehen über die Konjunktur hinaus*”) – это слово широкой семантики, которое используется в данном случае с целью обобщить проблему без конкретизации [Там же]. Отсутствие детализации в рассматриваемом контексте позволяет снизить уровень напряжения в обществе и представить данное сообщение в более нейтральной и завуалированной форме. В данном контексте реализуется функция вуалирования.

Статья “Gesünder und produktiver dank Viertagewoche?” в журнале “Tagesschau” посвящена инициативе осуществления перехода на четырехдневную рабочую неделю в Германии [12]. Эвфемизм «das Pilotprojekt» (рус. *пилотный проект*) (“*Dort nehmen jetzt 50 Unternehmen aus unterschiedlichen Branchen an einem umfassenden Pilotprojekt zur Einführung der Viertagewoche teil*”) смягчает обозначаемое «испытательный, экспериментальный проект» за счет заимствованной формы, тем самым скрывая возможную сомнительность данной инициативы, делая идею более привлекательной [Там же]. Аппелируемость эвфемизма видится в самой заимствованной лексической единице. Рассматриваемый эвфемизм выполняет функцию вуалирования. Таким образом, автор статьи ставит задачу позитивного воздействия на массовую аудиторию. Эвфемизм “ungewohnt” (рус. *непривычный*) (“*Der Umstieg auf die Viertagewoche kann sowohl für Beschäftigte als auch für Unternehmen erst einmal ungewohnt sein*”), образованный посредством префиксации, также применен для смягчения, упрощения ситуации, являющейся де факто сложной, трудно прогнозируемой [Там же]. Посредством эвфемии адресант достигает должного воздействия на адресата, т. е. создает положительный образ экспериментального проекта, последствия реализации которого на самом деле трудно прогнозируемы. Данный эвфемизм выполняет функцию вуалирования.

Рассмотрим далее эвфемизмы, выявленные в статьях, посвященных социальным проблемам.

Статья ““Eltern sehen sich nicht in der Verantwortung“: warum die Schule in Deutschland immer schlechter funktioniert” в журнале “NZZ” затрагивает целый спектр вопросов низкой успеваемости немецких школьников по математике и немецкому языку, их уровня дисциплины и концентрации на уроках, а также возможных путей решения данных проблем [11]. Эвфемизм “undiszipliniert” (рус. *недисциплинированный*) (“*Sie können sich schwer konzentrieren und sind oft undiszipliniert*”), образованный посредством префиксации, служит в данной статье для смягчения негативного характера информации, придания ей более формального стиля за счет использования обобщенного и заимствованного слова с латинской основой [Там же]. Данный эвфемизм применяется для обозначения «невоспитанности», «непослушности», «неорганизованности» учеников. Функция эвфемизма – вуалирование. Эвфемизмы “gemeinsame Implementation” (рус. *совместное внедрение*), “der Normkohärenz” (рус. *согласованность стандартов*), “die Etablierung” (рус. *установление*), “die Peerkultur” (рус. *культура сверстников*) (“*Von “Verabredung und gemeinsamer Implementation von schulischen Regeln, mit dem Ziel der Sicherstellung von Normkohärenz und der Etablierung einer positiven Peerkultur” ist da die Rede*”) относятся к бюрократической лексике и используются в данном контексте для освещения необходимости внедрения учебных правил с целью установления нормальной школьной атмосферы и развития позитивной культуры взаимопомощи среди учеников [Там же]. Перечисленные выше эвфемизмы делают концепции более сложными и расплывчатыми в плане их восприятия адресатом, что позволяет журналисту смягчить остроту напряженности и глубину сложности проблемы и создать впечатление о положительных мероприятиях по ее разрешению. Можно также заметить, что в качестве значимых слов используются, в основном, заимствования из других языков, что также создает более обобщенное и завуалированное представление о действиях, направленных на ре-

шение затронутой проблемы: “die Kohärenz” – согласованность, слаженность (из латинского языка), “der Peer” – сверстник (из английского языка), “die Etablierung” – установление (из французского языка), “die Implementation” – внедрение (из английского языка). Основная функция перечисленных выше эвфемизмов – вуалирование.

Статья “372.000 untergebrachte wohnungslose Personen in Deutschland” в журнале “Sozial” посвящена проблеме большого роста бездомных людей в Германии [8]. Эвфемизм “Streetwork” (рус. *уличная работа*) (“*Der freiverbandliche Sektor der Wohnungsnotfallhilfe stellt neben verschiedenen Formen von Unterbringungen vor allem ambulante Hilfeangebote wie Beratungsstellen, Tagesaufenthalte oder Streetwork für Menschen zur Verfügung, die von Wohnungslosigkeit betroffen und bedroht sind*”) является заимствованным словом из английского языка, имеет меньшую смысловую и прагматическую нагрузку и придает сообщению более нейтральный характер, что позволяет автору также смягчить возможные неудобства и негативные особенности обозначаемой денотативной ситуации [Там же]. Эвфемизм выполняет функцию вуалирования.

Статья “Corona-Folgen an Schulen: Wie in Lübeck das Miteinander geübt wird” в журнале “NDR” посвящена проблеме роста низкой успеваемости и недисциплинированного поведения школьников Германии в связи с пандемией коронавируса и закрытием школ [10]. Эвфемизм “Anti-Mobbing-Kurse” (рус. *курсы по борьбе с моббингом*) (“*Mit Spielmöglichkeiten in den Pausen, Gesprächsangeboten und Anti-Mobbing-Kursen versuchen sie den Kontakt zu den Schülerinnen und Schülern wieder aufzubauen*”) содержит в себе заимствование из английского языка “mobbing”, которое обозначает форму психологического насилия над отдельным человеком со стороны группы [Там же]. Таким образом, автор использует устоявшееся интернациональное слово, которое смягчает напряженность и ярко выраженную негативную коннотацию описываемого, придавая данной проблеме более нейтральный и смягченный характер. В данном контексте эвфемизм выполняет функцию вуалирования.

Результаты анализа рассмотренных выше статей позволяют сделать вывод о том, что вуалирование является основной функцией эвфемизмов в современных статьях немецких СМИ, посвященных экономическим и социальным проблемам. Эвфемизмы эффективно и в ряде случаев эффектно способствуют избежать прямого или грубого упоминания того или иного социально-экономического феномена, служат для придания речевому сообщению более смягченного или завуалированного характера, а также придают положительный или нейтральный образ освещаемому событию в тексте и часто нейтрализуют негативную коннотацию, нередко основанную на ассоциациях. Мы установили следующие наиболее часто используемые языковые средства выражения эвфемизмов в электронных статьях СМИ Германии: слова широкой семантики, заимствования, метонимический перенос и префиксация.

### Литература

1. Арапова Н.С. Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 590.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз, 1958.
3. Красавский Н.А. Метафора как способ экспликации радости в русских и немецких художественных текстах // Изв. Волгоград. гос. педагогич. ун-та. 2020. № 2(145). С. 176–181.
4. Пром Н.А. Прагматические типы медиафактов // Изв. Волгоград. гос. социал.-педагогич. ун-та. Филологические науки. 2023. № 4(4). С. 4–8.
5. Прудывус А.Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2006.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. 4-е изд. М.: Просвещение, 1967.
7. Харитонов В.Ю. Эвфемистическая репрезентация концептов в англоязычной речевой культуре: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008.
8. 372.000 untergebrachte wohnungslose Personen in Deutschland // Sozial. 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3ND6cV> (дата обращения: 29.04.2024).
9. Auch der IWF kappt Ausblick für deutsche Wirtschaft: Hier sind alle Prognosen für die Konjunktur 2024 und 2025 in einer Tabelle // Business Insider. 2024. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3ND6Yo> (дата обращения: 29.04.2024).
10. Corona-Folgen an Schulen: Wie in Lübeck das Miteinander geübt wird // NDR. 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3ND6at> (дата обращения: 29.04.2024).

11. "Eltern sehen sich nicht in der Verantwortung": warum die Schule in Deutschland immer schlechter funktioniert // NZZ. 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3ND6dv> (дата обращения: 29.04.2024).
12. Gesünder und produktiver dank Viertagewoche? // Tagesschau. 2024. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3ND6g5> (дата обращения: 29.04.2024).
13. Krankenstand senkte die Wirtschaftsleistung 2023 um fast ein Prozent // Zeit Online. 2024. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.li/xCSs> (дата обращения: 29.04.2024).

**DANIL BEZRUKOV**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

### **FUNCTIONS AND EXPRESSIVE MEANS OF EUPHEMISMS IN MODERN GERMAN MASS MEDIA TEXTS**

*The article discusses the different approaches to defining the concept "euphemism". The main functions and expressive means of euphemisms have been identified. Based on the analysis of German mass media texts devoted to economic and social issues, functions and expressive means of euphemisms have been determined.*

**Key words:** *euphemism, functions, expressive means, classification, German mass media, article.*